

## DAFTAR PUSTAKA

- Baker, Mona. 2018. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Third edition. Abingdon, Oxon ; New York, NY: Routledge.
- Bassnett, Susan. 1991. *Translation Studies*. Rev. ed. London ; New York: Routledge.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Great Britain: Oxford University Press.
- Chaer, Abdul. 2012. *Linguistik umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- DeJonge, Michael P., and Christiane Tietz, eds. 2015. *Translating Religion: What Is Lost and Gained?* New York: Routledge, Taylor & Francis Group.
- Departemen Pendidikan Nasional. 2014. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. 4th ed. Jakarta: Gramedia.
- Farhan, Athil Khaleel. 2017. "Ideological Manipulation in the Translation of Political Discourse: A Study of Presidential Speeches after the Arab Spring Based on Corpora and Critical Discourse Analysis." University of Surrey, United Kingdom.
- Fudiyartanto, Fuad Arif. 2007. "Penambahan Dan Pengurangan Dalam Penerjemahan." *Leksika Jurnal Bahasa, Sastra Dan Pengajarannya* 1(1):60–66.
- Hatim, B., and I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- Hendrikus, Dori Wuwur. 1991. *RETORIKA, Terampil Berpidato, Berdiskusi, Berargumentasi, Bernegosiasi*. Yogyakarta: Kanisius.
- Istiqomah, Lilik. 2009. "Analisis Penambahan Dan Pengurangan Makna (Loss Dan Gain) Pada Terjemahan Novel All American Girl Oleh Monica Dwi Chresnayani." Universitas Sebelas Maret.
- Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Linguistik*. Ed. 4. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kusuma, Titis. P. K. 2019. "Kesepadanan Makna Dan Strategi Penerjemahan Pada Teks Berita Dalam Laman Resmi Sekretariat Kabinet Republik Indonesia." Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta.

- Larson, Mildred L. 1998. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. 2nd ed. Lanham, Md: University Press of America.
- Mahdi, Waruno. 2012. "Distinguishing Cognate Homonyms in Indonesian." *Oceanic Linguistics* 51(2):402–49.
- Moeliono, Anton M., ed. 2017. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Edisi keempat. Jakarta, Indonesia: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Mohammed, Smail Hadj. 2018. "Loss and Gain in Translation: A Comparative Study between Three Translations of Surat 'An-Naas.'" *Dakira* 2018(11):1–14.
- Molina, Lucía, and Amparo Hurtado Albir. 2004. "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach." *Meta* 47(4):498–512.
- Munday, Jeremy. 2012. "New Directions in Discourse Analysis for Translation: A Study of Decision-Making in Crowdsourced Subtitles of Obama's 2012 State of the Union Speech." *Language and Intercultural Communication* 12(4):321–34.
- Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Nida, Eugene. 1964. *Toward a Sciences of Translating*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. 2. reprint. Leiden: Brill.
- Nozizwe, Dhlamini, and Bhekezakhe Ncube. 2014. "Loss and Gain in Translation: A Case of Court Translations." *African Journal of Scientific Research* 12(1):670–87.
- Pascarina, Hanifa, M. R. Nababan, and Riyadi Santosa. 2017. "Loss Dan Gain Pada Terjemahan Buku Hukum the Concept of Law Karya H. L. A. Hart Ke Dalam Versi Bahasa Indonesia 'Konsep Hukum.'" *Prasasti: Journal of Linguistics* 2(2):237–52.
- Peraturan Sekretaris Kabinet Republik Indonesia Nomor 4 Tahun 2015.
- Pramitha, Asi Intan. 2015. "Formal Translation On Indonesian President Speech." *Buletin Al-Turas* 21(2):385–404.
- Ramlan, M. 1981. *Ilmu Bahasa Indonesia Sintaksis*. Yogyakarta: C.V. Karyono.

- Scandura, Gabriela L. 2004. "Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling." *Meta* 49(1):125–34.
- Schaffner. 2004. "Political Discourse Analysis from the Point of View of Translation Studies." *Journal of Language and Politics* 3(1):117–50.
- Schäffner, Christina, and Susan Bassnett, eds. 2010. *Political Discourse, Media and Translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Sharma, Vipin Kumar. 2015. "The Relevance of Addition, Omission and Deletion (AOD) in Translation." *Internstional Journal of Translation* 27(1–2):1–12.
- Sutopo, Anam. 2014. "Analisis Metode Terjemahan Naskah Pidato Kenegaraan Dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Inggris: Perspektif Teori Peter Newmark." *Kajian Linguistik Dan Sastra* 26(2):128–36.
- Valdeón, Roberto A. 2007. "Ideological Independence or Negative Mediation: BBC Mundo and CNN En Español's Reporting of Madrid's Terrorist Attacks." *Translating and Interpreting Conflict* 99–119.
- Verhaar, J. W. M. 2004. *Asas-asas linguistik umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Yang, Long. 2016. "Translation Strategies for Long Sentences in Public Speech, Using a Chinese Translation of a Public Speech by President Obama as a Case Study." *Jurnal WRoCAH* 2(5):10.

### Sumber Internet

The Constutution of The Republic Indonesia of 1945. Diakses tanggal 5 Juni 2020.

<http://www.unesco.org/education/edurights/media/docs/b1ba8608010ce0c48966911957392ea8cda405d8.pdf>

Kamus Besar Bahasa Indonesia daring. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>

### Sumber Data

Transkrip pidato kepresidenan bahasa Indonesia.

<https://setkab.go.id/category/transkrip-pidato/>

Transkrip pidato kepresidenan bahasa Inggris.

<https://setkab.go.id/en/category/speech-transcript/>

